

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Оренбургский государственный университет»

И.В. Переходько

ИНТЕРНЕТ РЕСУРСЫ ПО ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

Методические указания

Рекомендовано к изданию редакционно-издательским советом федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Оренбургский государственный университет» для обучающихся по образовательной программе высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Оренбург
2019

УДК 81'1:004(076.5)
ББК 81.2я7+32.971.3я7
П 27

Рецензент – профессор, доктор педагогических наук Л.В. Мосиенко

Переходько, И. В.
П 27 Интернет ресурсы по иностранным языкам: методические указания / И.В. Переходько; Оренбургский гос. ун-т. – Оренбург: ОГУ, 2019

Настоящие методические указания направлены на организацию самостоятельной работы обучающихся по образовательной программе высшего образования очной формы обучения направления подготовки 45.03.02 Лингвистика по дисциплине «Интернет ресурсы по иностранным языкам», изучающих французский язык.

УДК 81'1:004(076.5)
ББК 81.2я7+32.971.3я7

© Переходько И.В., 2019
© ОГУ, 2019

Содержание

Введение.....	4
1 Методические рекомендации по организации самостоятельной подготовки к лекциям.....	6
2 Общие методические рекомендации по поиску информации в сети Интернет.....	9
3 Рекомендации по поиску информации при переводе текста.....	13
4 Рекомендации по использованию Интернет-ресурсов в изучении фонетики, лексики и грамматики французского языка	15
5 Рекомендации по использованию Интернет-ресурсов в овладении аудированием, чтением, говорением и письмом на французском языке	17

Введение

Методические указания «Интернет ресурсы по иностранным языкам» предназначены для организации самостоятельной работы обучающихся по образовательной программе бакалавриата очной формы обучения при освоении дисциплины «Интернет ресурсы по иностранным языкам» в рамках действующего учебного плана по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика для обучающихся, изучающих французский язык.

Дисциплина «Интернет ресурсы по иностранным языкам» относится к обязательным дисциплинам (модулям) вариативной части блока 1 «Дисциплины (модули)».

Цель освоения дисциплины – формирование специальной профессиональной компетентности бакалавра-лингвиста на основе формирования представлений о возможностях Интернет-ресурсов по французскому языку.

Задачи освоения дисциплины:

- изучение принципов изучения иностранных языков с помощью информационных технологий;
- освоение Интернет - технологий в изучении французского языка;
- включение компьютерных технологий в инструментарий бакалавра-лингвиста;
- формирование умений и навыков применения компьютерных технологий в процессе практической работы с языковым материалом;
- овладение компьютерными технологиями контроля знаний при изучении французского языка.

Методические указания разработаны с целью формирования общепрофессиональных компетенций (владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления

информацией, способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач), а также формирования профессиональных компетенций (владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях).

1 Методические рекомендации по организации самостоятельной подготовки к лекциям

Важным условием освоения теоретических знаний является ведение конспектов лекций, овладение научной терминологией.

При конспектировании лекций следует придерживаться следующих рекомендаций:

- не нужно стараться записать весь материал, озвученный преподавателем, так как, как правило, лектором делаются акценты на ключевых моментах лекции для начала конспектирования;

- рекомендуется выделять главные мысли в конспекте другим цветом;

- следует избегать длинных и сложных рассуждений, приветствуется применение сокращений;

- если в лекции встречаются неизвестные термины, лучше всего сделать пометы на полях или оставить место для их пояснения, а в конце лекции задать уточняющий вопрос лектору.

Материалы лекционных курсов следует своевременно подкреплять проработкой соответствующих разделов в учебниках, учебных пособиях, научных статьях и монографиях, справочниках.

Рекомендуемая литература:

1 Минин, А.Я. Информационные технологии в образовании: учебное пособие / А.Я. Минин; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Московский педагогический государственный университет». - М.: МПГУ, 2016. - 148 с.: ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4263-0464-2; [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471000>

2 Современные информационные технологии: учебное пособие / В.И. Лебедев, О.Л. Серветник, А.А. Плетухина и др.; Федеральное

государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет», Министерство образования и науки Российской Федерации. - Ставрополь: СКФУ, 2014. - 225 с.: ил. - Библиогр. в кн.; [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457747>

3 Гусякова, А.В. Информационные технологии и лингвистика XXI века: учебное пособие / А.В. Гусякова; Министерство образования и науки Российской Федерации. - Москва: МПГУ, 2016. - 96 с.: ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4263-0398-0; [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=469675>

4 Переходько, И.В.; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. проф. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Оренбург: Университет, 2012. - 118 с.

5 Баймуратова, У. С. Электронный инструментальный переводчика [Электронный ресурс]: учебное пособие / У. С. Баймуратова; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. проф. образования «Оренбург. гос. ун-т». - Оренбург: ОГУ, 2013. http://artlib.osu.ru/web/books/metod_all/3571_20130425.pdf

6 Зубов, А. В. Методика применения информационных технологий в обучении иностранным языкам : учеб. пособие / А. В. Зубов, И. И. Зубова. - М.: Академия, 2009. - 143 с. - (Высшее профессиональное образование. Педагогические специальности). - Прил.: с. 130-133. - Библиогр.: с. 134-141.

Непрерывным правилом работы с литературой является выяснение незнакомых слов, терминов, выражений, неизвестных имен, названий. В связи с этим необходимо пользоваться научным аппаратом книги, справочными изданиями, каталогами, в том числе Интернет-ресурсами.

Выделяют четыре основные установки в чтении научного текста:

- информационно-поисковая: поиск и выделение искомой информации;
- усваивающая: осознание и усвоение сведений и материала;
- аналитико-критическая: осмысление материала, его анализ;

– творческая: поиск собственных решений.

При работе с литературой важно вести записи прочитанного материала. Это позволяет привести в систему знания, полученные при чтении, сосредоточить внимание на главных положениях, зафиксировать, закрепить их в памяти, а при необходимости вновь обратиться к ним.

Основные виды систематизированной записи:

– аннотирование – предельно краткое связное описание просмотренной или прочитанной книги (статьи), ее содержания, источников, характера и назначения;

– планирование – краткая логическая организация текста, раскрывающая содержание и структуру изучаемого материала.

– тезирование – лаконичное воспроизведение основных утверждений автора без привлечения фактического материала;

– цитирование – дословное выписывание из текста выдержек, извлечений, наиболее существенно отражающих ту или иную мысль автора

– конспектирование – краткое и последовательное изложение содержания прочитанного.

При конспектировании книги или статьи важно следовать следующим рекомендациям:

– внимательно прочитайте текст, при необходимости уточните в справочной литературе непонятные слова;

– составьте план, представляющий собой перечень заголовков, подзаголовков, вопросов, последовательно раскрываемых затем в конспекте;

– для лучшего усвоения и запоминания материала следует записывать тезисы своими словами, сопровождайте тезисы примерами;

– цитируя, учитывайте лаконичность, значимость мысли.

2 Общие методические рекомендации по поиску информации в сети Интернет

Интернет как глобальная информационная среда представляет собой уникальный источник лингвистической информации, так как Интернет позволяет:

- осуществить быстрый доступ к огромным массивам справочной информации: электронные словари, энциклопедии, глоссарии, разнообразные терминологические ресурсы;
- использовать Сеть в качестве универсального многоязычного корпуса текстов, из которого можно черпать разнообразную лингвистическую информацию, существенно повышающую качество перевода;
- получить фоновые сведения по предметной области переводимого текста;
- использовать специализированные переводческие и лингвистические ресурсы;
- осуществлять оперативную связь: электронная почта и другие средства коммуникации облегчают и ускоряют обмен информацией.

Поиск информации состоит из 4 этапов;

- определение информационной потребности и формулировка информационного запроса;
- определение совокупности возможных держателей информационных массивов;
- извлечение информации из выявленных информационных массивов;
- ознакомление с полученной информацией и оценка результатов поиска.

При поиске информации используйте следующие поисковые системы:

- Google.Com – является единоличным лидером среди глобальных ПС по всем значимым параметрам. Основными особенностями Google при

информационном поиске также являются: использование морфологического анализа слов; отсутствие разницы между прописными и строчными буквами в запросе.

– Каталог Yahoo! – американская компания, которая владеет второй по популярности в мире поисковой системой и каталогом и предоставляет ряд сервисов, объединенных порталом Yahoo! Directory. Портал также включает в себя популярный сервис электронной почты – Yahoo! Mail, один из старейших и наиболее используемых в мире.

– Yandex (Яндекс) – российская ИТ-компания, которая владеет одноименной системой поиска в Сети и интернет-порталом.

При организации поиска информации в сети Интернет следуйте следующим рекомендациям:

– при поиске информации отдавайте предпочтение официальным сайтам с именем домена .gov, .edu, так как это домены для правительственных организаций и образовательных учреждений, и информация на таких сайтах заслуживает доверия;

– проверяйте орфографию, так как если в результате поиска не было найдено ни одного документа, то, возможно, допущена орфографическая ошибка в написании слова;

– нежелательно писать большими буквами, так как, начиная слово с большой (прописной) буквы, невозможно будет найти слова, которые написаны с маленькой (строчной) буквы, если это слово не первое в предложении;

– ищите похожие документы, если один из найденных документов ближе к искомой теме, чем остальные, целесообразно воспользоваться ссылкой «найти похожие документы» («еще») (ссылка расположена под краткими описаниями найденных документов);

– используйте несколько ключевых слов;

– вводите самые важные слова, если при поиске используется несколько ключевых слов (наиболее точные результаты обычно в первых 20 ссылках);

– используйте ключевые слова с более узким или более широким значением (в зависимости от того, слишком много или слишком мало результатов поиска вы получили)

– используйте синонимы (можно задать для поиска три-четыре слова синонима сразу, перечислив их через вертикальную черту |, тогда будут найдены страницы, где встречается хотя бы одно из слов);

– обращайтесь внимание на рубрики «Help», «Searching Tips» и т.п. на поисковых сайтах, так как синтаксис запросов отличается от системы к системе;

– используйте логические операторы (+, -, " ") и маски (*, %) (например, чтобы исключить документы, где встречается определенное слово, надо поставить перед ним знак «-»), используйте кавычки для поиска фраз);

– используйте расширенные возможности поиска (advanced search);

– при поиске на французском языке, избегайте общих слов, в том числе артиклей;

– помимо известных поисковых систем используйте следующие системы:

Northern Light – <http://www.northernlight.com/> – поиск научных и справочных материалов, СМИ;

Ask Jeeves – запросы на естественном языке, быстро находит базовую информацию по теме;

Dogpile – <http://www.dogpile.com/> – метапоиск одновременно по многим поисковым сайтам;

FAST – <http://www.ussc.alltheweb.com/> – новая развивающаяся поисковая система.

Mabercom – <http://www.mabercom.com/> – справочник по поиску в сети для переводчиков;

– при поиске информации используйте каталоги (directories), в которых ссылки на ресурсы Сети распределены по многочисленным

рубрикам и подрубрикам, начиная от самых общих (Бизнес, Наука, Развлечения) и заканчивая узкоспециальными. Основные русскоязычные каталоги:

Yandex – <http://www.yandex.ru/> – каталог интегрирован с поисковиком, ссылки отсортированы по индексу цитирования;

List.ru – <http://www.list.ru/> – популярный и весьма обширный каталог ресурсов;

Поиск на других европейских языках стоит начать с сайта Yahoo, имеющего национальные версии почти для всех европейских стран. Оттуда по ссылкам можно найти и другие специализированные системы поиска на том или ином языке.

– используйте специализированные словари и глоссарии из всевозможных областей, доступ к которым обычно предоставляется в режиме онлайн, при этом большинство специализированных словарей и глоссариев можно загрузить (скачать) на жесткий диск своего компьютера и просматривать оффлайн:

Le Petit Larousse – <http://larousse.compuserve.com/larousse/dico.htm> – популярный французский толковый словарь;

Dictionnaire de l'Academie Francaise – <http://zeus.inalf.cnrs.fr/academie.htm>
Dictionnaire Universel de la Francophonie – <http://www.francophonie.hachette-livre.fr/> – лексика всех региональных вариантов французского языка.

Encyclopedia Britannica – www.britannica.com – 32 тома, дополнительные материалы, ссылки на 125,000 специально отобранных сайтов по всем темам;

Microsoft Encarta – <http://www.encarta.msn.com/> – популярная энциклопедия, полный онлайн-доступ, ссылки.

About.com – <http://www.about.com/> – информационный портал, 650 тем, каждую ведет свой специалист - справочные материалы, статьи, ссылки.

Encyclopedie Hachette – www.club-internet.fr/encyclopedia – французская энциклопедия;

FOLDOC (Free On-Line Dictionary of Computing) – <http://foldoc.doc.ic.ac.uk/foldoc/contents.html> – скачиваемый словарь компьютерных терминов.

– результаты поиска оцените по следующим характеристикам: полнота, точность, актуальность, скорость поиска, наглядность.

3 Рекомендации по поиску информации при переводе текста

При переводе текста с использованием Интернет-ресурсов встречаются типичные переводческие проблемы. При этом следует владеть эффективными методиками поиска:

– если вы хотите проверить вариант перевода, необходимо набрать соответствующие словосочетания на сайте Google (словосочетания заключаются в кавычки), этот же метод позволяет проверить написание имени собственного или уточнить название учреждения;

– если у вас нет готового варианта перевода выражения, следует найти тексты соответствующей тематики по ключевым словам, где велика вероятность обнаружить нужный термин.

– если вы переводите документ, то поиск по ключевым словам также позволяет быстро найти образец документа, который вам предстоит переводить, при этом особое внимание следует обращать на специализированные сайты;

– если вам необходимо проверить употребляется ли англицизм во французском языке, необходимо выбрать язык или доменную область, при этом набрав найденный эквивалент в окне поиска, вы сможете посмотреть на

особенности его употребления, типичные контексты или просто почитать материалы по нужной тематике;

– если вам необходимо перевести термин, введите в окно поиска интересующий вас термин и добавьте слово français и вы можете найти страницу, содержащую данный термин и имеющую ссылку на аналогичную страницу на французском языке.

– если вам нужно быстро найти толкование незнакомого термина, но вы не знаете, где найти глоссарий по данной теме, начать стоит с OneLook, если это не помогло, введите искомое слово в окно поиска Google и добавьте слово glossaire.

– при переводе используйте специализированные сайты и порталы, например:

Legifrance – <http://www.legifrance.gouv.fr/> – французский юридический портал;

TenLinks.com – <http://www.tenlinks.com/> – каталог специализированных порталов по отраслям промышленности и отдельным видам технологий.

– используйте переводческие и лингвистические сайты, сайты переводческих агентств:

Aquarius – <http://aquarius.net/> – старейший переводческий портал, база данных переводчиков и агентств (бесплатная регистрация), новости, форумы, ссылки;

TransHub – <http://transhub.cjb.net/> – множество ссылок на переводческие ресурсы.

Multilingual Spellcheckers for Word 97 — файлы автоматической проверки орфографии для большинства европейских языков;

PointCom — переводческий журнал на французском языке;

Lantra-L – универсальный переводческий список рассылки, дайджест, архив (более 1000 подписчиков, более 100 сообщений в день);

Союз переводчиков России – <http://utr.bizcom.ru/>.

4 Рекомендации по использованию Интернет-ресурсов в изучении фонетики, лексики и грамматики французского языка

Перед началом использования Интернет-ресурсов по иностранным языкам необходимо создать электронную почту, для того чтобы:

- регистрироваться на нужных для профессионального развития сайтах и сервисах;
- общаться в рамках внеаудиторной работы;
- получать информацию о деятельности профессиональной ассоциации переводчиков;
- переписываться с заинтересованными лицами по всему миру;
- иметь возможность быстро получить необходимые документы.

Среди основных форм применения информационных технологий в обучении иностранным языкам можно выделить:

- занятия с мультимедийным сопровождением;
- обучающие комплексы;
- компьютерные учебники;
- компьютерные словари и энциклопедии;
- компьютерные тестирующие программы;
- использование Интернет-ресурсов (электронные версии зарубежных газет и журналов, публикации по специальности).

Можно выделить следующие основные преимущества использования возможностей Интернета с точки зрения практического владения иностранным языком:

- интернет мотивирует языковую активность;
- интернет предоставляет неисчерпаемый источник аутентичной информации;

– интернет развивает навыки работы с текстом (чтение аннотаций к статьям, текстам, публикациям заставляет анализировать и делать выводы, с тем чтобы с минимальными затратами времени найти необходимую информацию, а также поиск информации через ключевое слово заставляет тщательно анализировать собственные потребности);

– интернет предоставляет возможность аутентичной межкультурной коммуникации через электронную почту.

В процессе изучения фонетики, лексики и грамматики французского языка могут быть использованы следующие сайты:

- Phonétique <http://phonetique.free.fr> ;
- Lexique FLE <http://lexiquefle.free.fr> ;
- Français en ligne <http://francaisenligne.free.fr> ;
- FLENET RedIRIS <http://flenet.rediris.es> ;
- Le plaisir d'apprendre <http://www.cavilamenligne.com> ;
- Le point du FLE <http://www.lepointdufle.net> ;
- Site du CIEL de Bretagne <http://www.ciel.fr>;
- Franc-parler <http://www.franccparler.info/accueil> ;
- www.podcastfrancaisfacile.com .

5 Рекомендации по использованию Интернет-ресурсов в овладении аудированием, чтением, говорением и письмом на французском языке

Использование Интернет-ресурсов позволяет восполнить нехватку общения с носителями языка и использования навыков разговорной речи вне учебного заведения. Одним из подобных ресурсов является YouTube.

YouTube – <http://www.youtube.com> – сайт представляет собой коллекцию видеоклипов, добавленных пользователями по всему миру. С одной стороны, представляет собой замечательный ресурс для изучения английского, т.к. материал полностью аутентичен, ориентирован на повседневную жизнь и потому привлекателен для учащихся. С другой – может быть достаточно сложным для восприятия, из-за постороннего шума, любительского качества съемки, сленга и т.д.

Следует отметить, что использование Интернет-репортажа – это не только использование еще одного источника информации. Использование видеорепортажа способствует развитию различных сторон психической деятельности, прежде всего, внимания и памяти.

Особое значение в изучении иностранного языка принадлежит письменной коммуникации в Интернете. Существуют два вида письменной коммуникации в Интернете: синхронная (Chat) и асинхронная (E-mail).

Синхронная коммуникация представляет собой нечто среднее между письменной и устной. Ее участники обмениваются письменными сообщениями, но делают это в режиме реального времени и пользуются при этом языком, характерным для устного общения.

Асинхронная письменная коммуникация позволяет работать над текстом более тщательно, чем при спонтанной коммуникации. Возможность продумать, исправить, переписать свой текст, особенно важна для начинающих.

В целях совершенствования навыков аудирования, чтения, говорения и письма на французском языке возможно использовать следующие Интернет-ресурсы:

- <http://www.destinationlille.com> ;
- www.publius-historicus.com ;
- <http://fr.encyclopedia.yahoo.com> ;
- <http://www.france5.fr> ;
- <http://poesie.webnet.fr/auteurs/hugo.html> ;
- www.bonjourdefrance.com/index/indexgram.htm ;
- <http://www.tv5monde.com> ;
- https://french.yabla.com/player_cdn.php?id=4938&t.. ;
- www.culture.gouv.fr – Le portail culturel du ministère de la Culture - музеи Франции и виртуальные выставки;
- www.louvre.fr – Le Louvre - этот сайт предлагает виртуальную прогулку по Лувру;
- www.musee-orsay.fr – Musée d'Orsay - все, чтобы подготовиться к походу в музей импрессионизма;
- www.chateauversailles.fr – Château de Versailles - изображение Версаля на 360°;